



АНТОН ЧЕХОВ

ВИШНЕВЫЙ САД
DER KIRSCHGARTEN

easyOriginal
FRANK - LESEMETHODE



RUSSISCH

АНТОН ЧЕХОВ

Вишневый сад

Der Kirschgarten

Aus dem Russischen übersetzt von

Tobias Hartmann

Frank-Lesemethode

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: Multimediana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Anton Tschechow

Deutsche Übersetzung: Tobias Hartmann

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-502-9 Taschenbuch + Audio-Online

ISBN 978-3-99168-505-0 Taschenbuch + Audio-CD

Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) erhältlich.

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Вишневый сад

Der Kirschgarten



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r30>

Комедия в четырёх действиях (Komödie in vier Akten)

Действующие лица (handelnde Personen)

Ранёвская Любовь Андреевна, помещица (Ranewskaja Ljubow Andrejewna, Gutsbesitzerin).

Аня, её дочь, 17 лет (Anja, ihre Tochter, 17 Jahre alt).

Варя, её приёмная дочь, 24 лет (Warja, ihre Adoptivtochter, 24 Jahre alt; *приёмный* — *adoptiert*).

Гаев Леонид Андреевич, брат Ранёвской (Gajew Leonid Andrejewitsch, Bruder von Ranewskaja).

Лопáхин Ермола́й Алексе́евич, купец (Lopachin Jermolaj Alexejewitsch, Kaufmann).

Трофимов Пётр Серге́евич, студент (Trofimow Pjotr Sergejewitsch, Student).

Симео́нов-Пи́щик Бори́с Бори́сович, помещик (Simeonow-Pischtschik Boris Borissowitsch, Gutsbesitzer).

Шарлóтта Ивáновна, гувернáнтка (Charlotte Iwanowna, Gouvernante).

Епихóдов Семён Пантелéевич, контóрщик (Jepichodow Semjon Pantelejewitsch, Kontorist; *контóра* — *Büro*).

Дуня́ша¹, горни́чная (Dunjascha, Zimmermädchen).

Фи́рс, лакéй, ста́рик 87 лет (Firs, Lakai, Greis von 87 Jahren).

Я́ша, молодóй лакéй (Jascha, junger Lakai).

Прохо́жий (Passant).

Начáльник ста́нции (Stationsvorsteher).

Почто́вый чино́вник (Postbeamter).

Го́сти, прислу́га (Gäste, Dienerschaft).

Де́йствие происхо́дит в импе́нии Л. А. Ранéвской (die Handlung spielt sich auf dem Gut von L. A. Ranewskaja ab; *имéние* — *Gut, Landgut*).

1 Дуняша ist eine Koseform des weiblichen Vornamens Евдокия oder Авдотья. Es handelt sich um eine liebevolle, vertraute Anredeform, die oft in familiären oder freundschaftlichen Kontexten verwendet wird.

Комедия в четырех действиях

Действующие лица

Раневская Любовь Андреевна, помещица.

Аня, ее дочь, 17 лет.

Варя, ее приемная дочь, 24 лет.

Гаев Леонид Андреевич, брат Раневской.

Лопахин Ермолай Алексеевич, купец.

Трофимов Петр Сергеевич, студент.

Симеонов-Пищик Борис Борисович, помещик.

Шарлотта Ивановна, гувернантка.

Епиходов Семен Пантелеевич, конторщик.

Дуняша, горничная.

Фирс, лакей, старик 87 лет.

Яша, молодой лакей.

Прохожий.

Начальник станции.

Почтовый чиновник.

Гости, прислуга.

Действие происходит в имении Л. А. Раневской.

Дѣйствие пѣрвое (erster Akt)

Кóмната, котóрая до сих пор назывáется дѣтскою (das Zimmer, das bis jetzt Kinderzimmer genannt wird; *до сих пор* — *bis jetzt*). Однá из дверѣй ведѣт в кóмнату Áни (eine der Türen führt in Anjas Zimmer; *дверь*). Рассвѣт, скóро взойдѣт сóлнце (Morgendämmerung, bald wird die Sonne aufgehen; *взойтѣ*). Ужѣ май, цветѣют вишнёвые деревья (es ist schon Mai, die Kirschbäume blühen; *цветѣтѣ; дѣрево; деревья_{pl}*), но в садѣ хóлодно, ўтренник (aber im Garten ist es kalt, Morgenfrost). Óкна в кóмнатѣ закрýты (die Fenster im Zimmer sind geschlossen; *окнó*).

Вхóдят Дуняша со свечóй и Лопáхин с кнѣгой в рукѣ (Dunjascha mit einer Kerze und Lopachin mit einem Buch in der Hand treten ein; *входѣтѣ; свечá*).

ЛОПÁХИН. Пришѣл пóезд, слáва Бóгу (der Zug ist angekommen, Gott sei Dank). Котóрый час (welche Stunde = wie spät ist es)?

ДУНЯША. Скóро два (bald zwei = es ist bald zwei Uhr). (Тѣшит свечѣ (löscht die Kerze).) Ужѣ светлó (es ist schon hell).

Комната, которая до сих пор называется детской. Одна из дверей ведет в комнату Ани. Рассвет, скоро взойдет солнце. Уже май, цветут вишневые деревья, но в саду холодно, утренник. Окна в комнате закрыты.

Входят Дуняша со свечой и Лопахин с книгой в руке.

ЛОПАХИН. Пришел поезд, слава Богу. Который час?

ДУНЯША. Скоро два. *(Тушит свечу.)* Уже светло.

ЛОПАХИН. На сколько же это опоздал поезд (*um wie viel hat sich denn dieser Zug verspätet*)? Часа на два по крайней мере (*um mindestens zwei Stunden*). *(Зевает и потягивается (gähnt und reckt sich).)* Я-то хорош, какого дурака свалил (*ich bin aber gut, was für einen Dummkopf habe ich abgegeben = was für ein Dummkopf bin ich gewesen; свалить — abgeben, machen*)! Нарочно приехал сюда, чтобы на станции встретить (*extra hierher gekommen, um am Bahnhof zu empfangen*), и вдруг проспал (*und plötzlich verschlafen*)... Сидя уснул (*im Sitzen eingeschlafen; сидеть*). Досада (*ärgerlich*)... Хотя бы ты меня разбудила (*hättest du mich doch wenigstens geweckt; разбудить*).

ДУНЯША. Я думала, что вы уехали (*ich dachte, dass Sie weggefahren sind*). *(Прислушивается (horcht).)* Вот, кажется, уже едут (*da, es scheint, /sie/ fahren schon = kommen schon*).

ЛОПАХИН. На сколько же это опоздал поезд? Часа на два по крайней мере. *(Зевает и потягивается.)* Я-то хорош, какого дурака сваял! Нарочно приехал сюда, чтобы на станции встретить, и вдруг проспал... Сидя уснул. Досада... Хоть бы ты меня разбудила.

ДУНЯША. Я думала, что вы уехали. *(Прислушивается.)* Вот, кажется, уже едут.

ЛОПÁХИН (прислúшивается (horcht)). Нет... Багáж получи́ть, то да сё (nein... das Gepäck abholen, dies und das; *то да сё /ugs./ — dies und das*)...

Па́уза (Pause).

Любо́вь Андреевна прожила́ за гра́ницей пять лет (Ljubow Andrejewna lebte fünf Jahre im Ausland; *гра́ница — Grenze*), не зна́ю (ich weiß nicht), кака́я она́ тепе́рь ста́ла (wie sie jetzt geworden ist)... Хоро́ший она́ челове́к (sie ist ein guter Mensch). Лёгкий, простóй челове́к (ein leichter, ein einfacher Mensch). По́мню (ich erinnere mich), когдá я был мальчо́нком лет пятна́дцати (als ich ein Junge von etwa fünfzehn Jahren war; *мальчо́нка /ugs./ — Junge*), о́тец мой по́койный (mein verstorbener Vater) – он тогдá здесь на дере́вне в ла́вке торгова́л (er handelte damals hier im Dorf in einem Laden; *торгова́ть*) – уда́рил меня́ по лицу́ кулако́м

(schlug mich mit der Faust ins Gesicht; *удáрить; кулáк*), **кровь** **пошла́ из носу́** (Blut floss aus der Nase)... **Мы тогда́ вме́сте** **пришли́ заче́м-то во двор** (wir kamen dann zusammen aus irgendeinem Grund in den Hof; *за́че́м-то — aus irgendeinem Grund*), **и он вы́пивши был** (und er war betrunken; *вы́пить — trinken*). **Любо́вь Андреевна, как сейча́с по́мню** (Ljubow Andrejewna, wie ich mich jetzt erinnere), **ещё мо́лоденькая** (noch ganz jung; *мо́лодой — jung; мо́лоденький — blutjung*), **така́я ху́денькая** (so dünn), **подвела́ меня́ к рукомо́йнику** (führte mich zum Waschbecken), **вот в э́той са́мой ко́мнате** (genau in diesem Zimmer), **в де́тской** (im Kinderzimmer). «**Не пла́чь** (weine nicht), **говори́т** (sagt sie), **мужи́чок** (Bäuerlein; *мужи́чок — Bäuerlein; мужи́к — Bauer*), **до сва́дьбы заживе́т** (bis zur Hochzeit wird es verheilen; *зажи́ть*)...»

Па́уза (Pause).

4

ЛОПАХИН (*прислушивается*). Нет... Багаж получить, то да се...

Пауза.

Любовь Андреевна прожила за границей пять лет, не знаю, какая она теперь стала... Хороший она человек. Легкий, простой человек. Помню, когда я был мальчонком лет пятнадцати, отец мой покойный – он тогда

здесь на деревне в лавке торговал – ударил меня по лицу кулаком, кровь пошла из носу... Мы тогда вместе пришли зачем-то во двор, и он выпивши был. Любовь Андреевна, как сейчас помню, еще молоденькая, такая худенькая, подвела меня к рукомойнику, вот в этой самой комнате, в детской. «Не плачь, говорит, мужичок, до свадьбы заживет...»

Пауза.

Мужичо́к (Bäuerlein)... Оте́ц мой, пра́вда, мужи́к был (mein Vater wirklich war ein Bauer), а я вот в бе́лой жиле́тке (und ich hier in einer weißen Weste), же́лтых башмака́х (in gelben Schuhen; башма́к; башмаки_{pl}). Со сви́ным ры́лом в кала́шный ряд (mit der Schweineschnauze in die Bäckerreihe; **ры́ло** — Schnauze, Maul; **кала́ч** — Weißbrot, Brötchen)... То́лько что вот бога́тый (nur dass ich reich bin), де́нег мно́го (viel Geld habe), а е́жели поду́мать и разобра́ться (aber wenn man nachdenkt und es analysiert; **разобра́ться** — analysieren, verstehen), то мужи́к мужико́м (dann /bin ich/ ein Bauer wie ein Bauer)... (Перели́стывает кни́гу (blättert im Buch).) Чита́л вот кни́гу (ich las hier ein Buch) и ниче́го не по́нял (und verstand nichts). Чита́л и засну́л (ich las und schlief ein; чита́ть; засну́ть).

Па́уза (Pause).

Мужичок... Отец мой, правда, мужик был, а я вот в белой жилетке, желтых башмаках. Со свиным рылом в калашный ряд... Только что вот богатый, денег много, а ежели подумать и разобраться, то мужик мужиком... (Перелистывает книгу.) Читал вот книгу и ничего не понял. Читал и заснул.

Пауза.

ДУНЯША. А собаки всю ночь не спали (und die Hunde schliefen die ganze Nacht nicht), чуют (sie spüren; *чу́ять*), что хозяева едут (dass die Herrschaften kommen; *еха́ть*).

ЛОПАХИН. Что ты (was ist mit dir), Дуняша, такая (Dunjascha, so)...

ДУНЯША. Руки трясётся (die Hände zittern; *трясти́сь*). Я в обморок упаду́ (ich werde in Ohnmacht fallen; *уна́сть*).

ЛОПАХИН. Очень уж ты нежная, Дуняша (du bist sehr zart, Dunjascha). И одеваешься (und du kleidest dich; *одева́ться*), как ба́рышня (wie ein Fräulein), и причёска то́же (und die Frisur auch). Так нельзя́ (so geht es nicht). На́до себя́ по́мнить (man muss sich seiner selbst bewusst sein; *по́мнить* — *sich erinnern*).

Вхо́дит Епихо́дов с букéтом (Jepichódown kommt mit einem Blumenstrauß herein): он в пиджаке́ (er trägt eine

Jacke) и в ярко вычищенных сапогах (und hell geputzte Stiefel; сапо́г; сапо́ги_{pl}), которые сильно скрипят (die laut knarren; скрипéть); войдя (hereingekommen; войтí), он роняет букéт (lässt er den Strauß fallen).

ЕПИХО́ДОВ (поднима́ет букéт (hebt den Blumenstrauß auf)). Вот са́довник присла́л (da hat der Gärtner /ihn/ geschickt), говори́т, в столо́вой поста́вить (sagt, /man solle ihn/ ins Esszimmer stellen). (Отдаёт Дуня́ше букéт (gibt Dunjáscha den Blumenstrauß; отдава́ть)).

ЛОПА́ХИН. И квáсу мне принесёшь (und Kwas wirst du mir bringen; квас — Kwas, russisches Getränk aus Brotgärung; принестí).

ДУНЯША. Слу́шаю (ich höre = gehorche). (Ухо́дит (geht weg)).

6

ДУНЯША. А собаки всю ночь не спали, чуют, что хозяева едут.

ЛОПАХИН. Что ты, Дуняша, такая...

ДУНЯША. Руки трясутся. Я в обморок упаду.

ЛОПАХИН. Очень уж ты нежная, Дуняша. И одеваешься, как барышня, и прическа тоже. Так нельзя. Надо себя помнить.

Входит Епиходов с букетом: он в пиджаке и в ярко

вычищенных сапогах, которые сильно скрипят; войдя, он роняет букет.

ЕПИХОДОВ (поднимает букет). Вот садовник прислал, говорит, в столовой поставить. (Отдает Дуняше букет.)

ЛОПАХИН. И квасу мне принесешь.

ДУНЯША. Слушаю. (Уходит.)

ЕПИХОДОВ. Сейчас утренник (jetzt ist Morgenfrost), мороз в три градуса (Frost von drei Grad), а вишня вся в цвету (und die Kirsche /ist/ ganz in Blüte). Не могу одобрить нашего климата (ich kann unser Klima nicht gutheißen). (Вздыхает (seufzt; *вздыхать*).) Не могу (ich kann nicht). Наш климат не может способствовать в самый раз (unser Klima kann nicht gerade recht förderlich sein; *способствовать* — *fördern, begünstigen*; *в самый раз* — *gerade recht*). Вот, Ермолáй Алексéич, позвольте вам присовокупить (so, Jermolái Alexéjewitsch, gestatten Sie /mir/, Ihnen hinzuzufügen = anzumerken), купил я себе третьего дня сапоги (ich habe mir vorgestern Stiefel gekauft; *третьего дня* — *vorgestern*), а онí, смею вас уверить (und sie, ich wage Sie zu versichern = ich kann Ihnen versichern), скрипят так (knarren so), что нет никакой возможности (dass es keine Möglichkeit gibt = unerträglich ist). Чем бы смазать (womit /könnte man sie/ schmieren)?

ЛОПАХИН. Отста́нь (lass /mich/ in Ruhe; *отста́ть* — *sich entfernen, in Ruhe lassen*). Надо́ёл (du hast /mich/ gelangweilt = du gehst mir auf die Nerven; *надо́сть* — *langweilen, auf die Nerven gehen*).

7

ЕПИХОДОВ. Сейчас утренник, мороз в три градуса, а вишня вся в цвету. Не могу одобрить нашего климата. (*Вздыхает.*) Не могу. Наш климат не может способствовать в самый раз. Вот, Ермолай Алексеич, позвольте вам присовокупить, купил я себе третьего дня сапоги, а они, смею вас уверить, скрипят так, что нет никакой возможности. Чем бы смазать?

ЛОПАХИН. Отстань. Надоел.

ЕПИХОДОВ. Ка́ждый день случáется со мной како́е-нибу́дь несча́стье (jeden Tag passiert mir irgendein Unglück). И я не ропщú (und ich murre nicht; *ропщáть*), привы́к (ich habe mich gewöhnt; *привыкнúть*) и да́же улыба́юсь (und lächle sogar; *улыба́ться*).

Дуня́ша вхо́дит (Dunjáscha kommt herein), подаёт Лопáхину квас (reicht Lopáchin den Kwas).

Я пойдú (ich werde gehen). (Натыка́ется на стул, кото́рый па́дает (stößt auf einen Stuhl, der umfällt; *натыка́ться; па́дать*).) Вот (da)... (Как бы торже́ству́я (wie

triumphierend; *торжествовать*.) Вот видите (da sehen Sie), извините за выражение (entschuldigen Sie den Ausdruck), какое обстоятельство (was für ein Umstand), между прочим (übrigens)... Это просто даже замечательно (das ist einfach sogar bemerkenswert)! (Уходит (geht weg)).

ДУНЯША. А мне, Ермолáй Алексéич, признáться (und mir, Jermolái Alexéjewitsch offen gesagt; *признáться* — *gestehen, offen sagen*), Епихóдов предложéние сдéлал (hat Jepichódow einen Heiratsantrag gemacht; *предложéние* — *Vorschlag, Antrag*).

ЛОПÁХИН. А (ah)!

8

ЕПИХОДОВ. Каждый день случается со мной какое-нибудь несчастье. И я не ропщу, привык и даже улыбаюсь.

Дуняша входит, подает Лопехину квас.

Я пойду. (*Натыкается на стул, который падает.*) Вот... (*Как бы торжествуя.*) Вот видите, извините за выражение, какое обстоятельство, между прочим... Это просто даже замечательно! (*Уходит.*)

ДУНЯША. А мне, Ермолай Алексеич, признаться, Епиходов предложение сделал.

ЛОПАХИН. А!

ДУНЯША. Не знаю уж как (ich weiß nicht wie)... Человек он смирный (er ist ein sanfter Mensch; *смёрный* — *sanft, friedlich*), а только иной раз как начнёт говорить (nur manchmal, wenn er zu reden anfängt; *иной раз* — *manchmal*), ничего не поймёшь (versteht man nichts). И хорошо, и чувствительно (sowohl gut als auch gefühlvoll), только непонятно (nur unverständlich). Мне он как-будто и нравится (er gefällt mir irgendwie schon). Он меня любит безумно (er liebt mich wahnsinnig). Человек он несчастливый (er ist ein unglücklicher Mensch), каждый день что-нибудь (jeden Tag /passiert ihm/ etwas). Его так и дразнят у нас (man neckt ihn bei uns so): двадцать два несчастья (zweiundzwanzig Unglücke)...

ЛОПАХИН (прислушивается (horcht auf)). Вот, кажется, ёдут (da, scheint es, kommen sie = ich glaube, sie kommen; *ёхать*)...

ДУНЯША. Ёдут (sie kommen)! Что ж это со мной (was ist denn das mit mir)... похолодела вся (ich bin ganz kalt geworden; *похолодеть* — *kalt werden*).

ЛОПАХИН. Ёдут, в самом деле (sie kommen tatsächlich; *в самом деле* — *tatsächlich, wirklich*). Пойдём встречать (gehen wir /sie/ empfangen). Узнаёт ли она меня (ob sie mich erkennen wird)? Пять лет не видались (fünf Jahre haben wir uns nicht gesehen; *видаться* — *sich sehen*).

ДУНЯША (в волнѣнии (*aufgeregt*; *волнѣние* — *Aufregung*)). Я сейчас упадѹ (*ich falle gleich um*)... Ах, упадѹ (*ach, ich falle um*)!

9

ДУНЯША. Не знаю уж как... Человек он смирный, а только иной раз как начнет говорить, ничего не поймешь. И хорошо, и чувствительно, только непонятно. Мне он как будто и нравится. Он меня любит безумно. Человек он несчастливый, каждый день что-нибудь. Его так и дразнят у нас: двадцать два несчастья...

ЛОПАХИН (*прислушивается*). Вот, кажется, едут...

ДУНЯША. Едут! Что ж это со мной... похолодела вся.

ЛОПАХИН. Едут, в самом деле. Пойдем встречать. Узнает ли она меня? Пять лет не видались.

ДУНЯША (*в волнении*). Я сейчас упаду... Ах, упаду!

Слышно, как к до́му подъезжа́ют два экипа́жа (*man hört, wie zwei Kutschen zum Haus fahren*). Лопáхин и Дуня́ша бы́стро ухóдят (*Lopachin und Dunjascha gehen schnell weg*). Сце́на пу́ста (*die Bühne ist leer*). В сосѣдних ко́мнатах начина́ется шум (*in den Nebenzimmern beginnt ein Lärm*). Че́рез сце́ну, опи́раясь на па́лочку (*über die Bühne, sich auf einen Stock stützend*; *опира́ться*; *опора* — *Stütze*), торопли́во прохо́дит Фирс (*geht eilig Firs*; *торопи́ться* — *eilen*),

ёздивший встречать Любóвь Андрéевну (der gefahren war, Ljubow Andrejewna abzuholen; *ёздить*); он в старíнной ливрée и в высóкой шля́пе (er /ist/ in einer altmodischen Livree und in einem hohen Hut); что́-то говорит сам с собо́й (etwas sagt /er/ mit sich selbst = murmelt etwas vor sich hin), но нелъзя́ разобрáть ни одногó слóва (aber man kann kein einziges Wort verstehen).

10

Слышно, как к дому подъезжают два экипажа. Лопухин и Дуняша быстро уходят. Сцена пуста. В соседних комнатах начинается шум. Через сцену, опираясь на палочку, торопливо проходит Фирс, ездивший встречать Любóвь Андрéевну; он в старинной ливрее и в высокой шляпе; что-то говорит сам с собой, но нельзя разобрать ни одного слова.

Шум за сцёной всё усиливается (der Lärm hinter der Bühne verstärkt sich immer mehr). Гóлос (eine Stimme): «Вот пройдёмте здесь (hier wollen wir durchgehen)...» Любóвь Андрéевна, Áня и Шарлóтта Ивáновна с собáчкой на цепóчке (Ljubow Andrejewna, Anja und Charlotte Iwanowna mit einem Hündchen an der Kette), одéтые по-дорóжному (reisemäßig gekleidet; *одéть*; *дорóга* — *Reise, Fahrt*). Вáря в пальтó и платкé (Warja im Mantel und Kopftuch), Гáев,

Симео́нов-Пи́щик, Лопáхин, Дуня́ша с узло́м и зóнтиком (Gajew, Simeonow-Pischtschik, Lopachin, Dunjascha mit einem Bündel und einem Regenschirm; *узел; зóнтик*), прислу́га с веща́ми (die Dienerschaft mit Sachen; *вещь; ве́щи_{pl}*) – все идúт чéрез ко́мнату (alle gehen durch das Zimmer).

11

Шум за сценой все усиливается. Голос: «Вот пройдемте здесь...» Любовь Андреевна, Аня и Шарлотта Ивановна с собачкой на цепочке, одетые по-дорожному. Варя в пальто и платке, Гаев, Симеонов-Пищик, Лопáхин, Дуняша с узлом и зонтиком, прислуга с вещами – все идут через комнату.

А́НЯ. Пройде́мте здесь (lasst uns hier durchgehen; *пройти́*). Ты, ма́ма, по́мнишь (erinnerst du dich, Mama), кака́я э́то ко́мната (was für ein Zimmer das ist)?

ЛЮБО́ВЬ АНДРЕ́ЕВНА (ра́достно, сквозь слёзы (freudig, durch Tränen; *слеза́, слёзы_{pl}*)). Де́тская (das Kinderzimmer)!

ВА́РЯ. Как хо́лодно (wie kalt /es ist/), у меня́ ру́ки за́коченéли (meine Hände sind erstarrt; *рукá; за́коченéть*). (Любо́ви Андре́евне (zu Ljubow Andrejewna).) Ва́ши ко́мнаты, бе́лая и фиоле́товая (Ihre Zimmer, das weiße und das violette), та́кими же и оста́лись, ма́мочка (sind genauso geblieben, Mütterchen; *оста́ться*).

ЛЮБО́ВЬ АНДРЕ́ЕВНА. Дётская, мила́я мо́я, прекра́сная ко́мната (Kinderzimmer, mein liebes, wunderschönes Zimmer)... Я тут спала́ (ich habe hier geschlafen), когда́ была́ ма́ленькой (als ich klein war)... (Пла́чет (weint).) И тепе́рь я как ма́ленькая (und jetzt /bin/ ich wie klein = fühle ich mich wie ein kleines /Kind/)... (Целу́ет брата́, Ба́рю, пото́м о́пять брата́ (küsst den Bruder, Warja, dann wieder den Bruder)). А Ба́ря по-пре́жнему всё така́я же (und Warja ist nach wie vor ganz dieselbe), на мона́шку похо́жа (einer Nonne ähnlich). И Дуня́шу я узна́ла (und Dunjascha habe ich erkannt)... (Целу́ет Дуня́шу (küsst Dunjascha).)

ГА́ЕВ. По́езд опозда́л на два часа́ (der Zug hat sich um zwei Stunden verspätet). Како́во (was soll das)? Каковы́ порядки́ (was sind das für Zustände; *поря́док* — *Ordnung*)?

ШАРЛО́ТТА (Пи́щик (zu Pischtschik)). Мо́я соба́ка и оре́хи ку́шает (mein Hund isst auch Nüsse).

ПИ́ЩИК (удивле́нно (erstaunt)). Вы поду́майте (denken Sie mal)!

Ухо́дят все, кро́ме А́ни и Дуня́ши (alle gehen weg außer Anja und Dunjascha).

12

А́НЯ. Про́йдемте здесь. Ты, ма́ма, помни́шь, ка́кая это ко́мната?

ЛЮБОВЬ АНДРЕЕВНА *(радостно, сквозь слезы)*.
Детская!

ВАРЯ. Как холодно, у меня руки заоченели. *(Любови Андреевне.)* Ваши комнаты, белая и фиолетовая, такими же и остались, мамочка.

ЛЮБОВЬ АНДРЕЕВНА. Детская, милая моя, прекрасная комната... Я тут спала, когда была маленькой... *(Плачет.)* И теперь я как маленькая... *(Целует брата, Варю, потом опять брата.)* А Варя по-прежнему все такая же, на монашку похожа. И Дуняшу я узнала... *(Целует Дуняшу.)*

ГАЕВ. Поезд опоздал на два часа. Каково? Каковы порядки?

ШАРЛОТТА *(Пищик)*. Моя собака и орехи кушает.

ПИЩИК *(удивленно)*. Вы подумайте!

Уходят все, кроме Ани и Дуняши.

ДУНЯША. Заждались мы *(wir haben lange gewartet; зажда́ться — lange warten, sich sehnen nach)*... *(Снимает с Ани пальто, шляпу (nimmt Anja den Mantel und den Hut ab).)*

АНЯ. Я не спала в дороге четыре ночи *(ich habe unterwegs vier Nächte nicht geschlafen)*... тепе́рь озя́бла о́чень *(jetzt bin ich sehr durchgefroren; озя́бнуть — frieren, durchfrieren)*.

ДУНЯША. Вы уехали в Великом посту² (Sie sind in der Fastenzeit weggefahren; *пост* — *Fasten*), тогда был снег, был мороз, а теперь (damals gab es Schnee, gab es Frost und jetzt)? Милая моя (meine Liebe)! (Смеется, целует её (lacht, küsst sie; *смеяться*).) Заждалась вас, радость моя, свётик (ich habe mich nach Ihnen gesehnt, meine Freude, mein Licht; *свётик* — *Licht, Liebling, Kosenamen*; *свет* — *Licht*)... Я скажу вам сейчас (ich sage Ihnen jetzt), одной минутки не могу утерпеть (keine Minute kann ich aushalten; *утерпеть* — *aushalten, ertragen*)...

АНЯ (вяло (matt, träge)). Опять что-нибудь (schon wieder etwas)...

ДУНЯША. Контёрщик Епиходов после Святой мне предложение сделал (der Kontorist Jepichodow hat mir nach Ostern einen Heiratsantrag gemacht; *контёрщик* — *Kontorist, Büroangestellter*; *Святая* = *Святая неделя* — *Osterwoche*).

АНЯ. Ты всё об одном (du /sprichst/ immer von demselben)... (Поправляя волосы (die Haare richtend; *поправлять*).) Я растеряла все шпильки (ich habe alle Haarnadeln verloren; *шпилька*)... (Она очень утомлена (sie ist sehr ermüdet), даже пошатывается (schwankt sogar; *пошатываться* — *schwanken, taumeln*).)

2 Es handelt sich um die wichtigste Fastenzeit in der orthodoxen Kirche, die 40 Tage vor Ostern beginnt und bis zum Ostersonntag dauert. Während dieser Zeit bereiten sich die Gläubigen durch Gebet, Buße und Enthaltensamkeit auf das Osterfest vor.

ДУНЯША. Заждались мы... (*Снимает с Ани пальто, шляпу.*)

АНЯ. Я не спала в дороге четыре ночи... теперь озябла очень.

ДУНЯША. Вы уехали в Великом посту, тогда был снег, был мороз, а теперь? Милая моя! (*Смеется, целует ее.*) Заждалась вас, радость моя, светик... Я скажу вам сейчас, одной минутки не могу утерпеть...

АНЯ (*вяло*). Опять что-нибудь...

ДУНЯША. Конторщик Епиходов после Святой мне предложение сделал.

АНЯ. Ты все об одном... (*Поправляя волосы.*) Я растеряла все шпильки... (*Она очень утомлена, даже пошатывается.*)

ДУНЯША. Уж я не знаю (*ich weiß schon nicht mehr*), что и думать (*was ich denken soll*). Он меня любит, так любит (*er liebt mich, liebt mich so sehr*)!

АНЯ (*глядит в свою дверь, нежно* (*blickt in ihre Tür, zärtlich*)). Моя комната, мои окна (*mein Zimmer, meine Fenster*), как будто я не уезжала (*als ob ich nicht weggefahren wäre*). Я дома (*ich bin zu Hause*)! Завтра утром встану (*Morgen früh stehe ich auf; встать*), побегу в сад (*laufe in*

den Garten; *побежа́ть*)... О, е́сли бы я могла́ усну́ть (oh, wenn ich nur einschlafen könnte)! Я не спала́ всю доро́гу (ich habe die ganze Fahrt nicht geschlafen), томи́ло меня́ беспоко́йство (die Unruhe quälte mich; *томи́ть* — *quälen, plagen*; *беспоко́йство* — *Unruhe, Sorge*).

ДУНЯ́ША. Третье́го дня Пётр Серге́ич прие́хали (Vorgestern ist Pjotr Sergejewitsch angekommen).

А́НЯ (ра́достно (freudig)). Пётя!

ДУНЯ́ША. В ба́не спят (sie = *er* schlafen im Badehaus), там и живу́т (dort wohnen sie = *wohnt er* auch; *ба́ня* — *Badehaus, Sauna*). Бою́сь, говоря́т, стесни́ть (ich fürchte, sagen sie = *sagt er*, zu stören; *стесни́ть* — *beengen, stören*). (Взгляну́в на свои́ карма́нные часы́ (auf ihre Taschenuhr blickend; *взгляну́ть*).) На́до бы их разбуди́ть (man müsste sie = *ihn* wecken; *на́до бы* — *man müsste*), да Варва́ра Миха́йловна не велéла (aber Warwara Michailowna hat es verboten; *велéть* — *befehlen, gebieten*). Ты, говоря́т, его́ не буди́ (du, sagt sie, wecke ihn nicht; *буди́ть*).

14

ДУНЯ́ША. Уж я не знаю, что и думать. Он меня любит, так любит!

А́НЯ (*глядит в свою дверь, нежно*). Моя комната, мои окна, как будто я не уезжала. Я дома! Завтра утром

встану, побегу в сад... О, если бы я могла уснуть! Я не спала всю дорогу, томило меня беспокойство.

ДУНЯША. Третьего дня Петр Сергеич приехали.

АНЯ (*радостно*). Петя!

ДУНЯША. В бане спят, там и живут. Боюсь, говорят, стеснить. (*Взглянув на свои карманные часы.*) Надо бы их разбудить, да Варвара Михайловна не велела. Ты, говорит, его не буди.

Вхóдит Вáря (*Warja tritt ein*), на пóясе у неё в́язка ключéй (*an ihrem Gürtel ein Schlüsselbund*; *в́язка* — *Bund*; *ключ* — *Schlüssel*).

ВÁРЯ. Дуня́ша, ко́фе поскорéй (*Dunjascha, schnell Kaffee*)... Ма́мочка ко́фе прóсит (*Mütterchen bittet um Kaffee*).

ДУНЯ́ША. Сию́ мину́точку (*sofort*; *сию́ мину́ту* — *sofort, gleich*). (Ухóдит (*geht weg*).)

ВÁРЯ. Ну сла́ва Бо́гу (*nun Gott sei Dank*), приéхали (*sind /ihr/ angekommen*). Опя́ть ты до́ма (*wieder bist du zu Hause*). (Ласка́ясь (*sich anschmiegend*; *ласка́ться*).) Ду́шечка моя́ приéхала (*mein Herzchen ist angekommen*; *ду́шечка* — *Herzchen, Liebchen*; *душа́* — *Seele*)! Красáвица приéхала (*die Schöne ist angekommen*)!

А́НЯ. Натерпéлась я (*ich habe viel erduldet*; *нaтepнéться* — *viel erdulden*).

ВАРЯ. Воображаю (ich stelle es mir vor; *воображать*)!

АНЯ. Выехала я на Страстной неделе (ich fuhr in der Karwoche ab; *выехать* — *abfahren, losfahren; Страстная неделя* — *Karwoche*), тогда было холодно (damals war es kalt). Шарлотта всю дорогу говорит (Charlotte spricht die ganze Zeit; *дорога* — *Weg*), представляет фокусы (zeigt Zaubertricks; *представлять* — *vorstellen, vorführen*). И зачем ты навязала мне Шарлотту (und wozu hast du mir Charlotte aufgedrängt; *навязать* — *aufzwingen, aufdrängen*)...

ВАРЯ. Нельзя же тебе одной ехать, душечка (man kann dich doch nicht allein fahren lassen, Herzchen). В семнадцать лет (mit siebzehn Jahren)!

15

Входит Варя, на поясе у нее вязка ключей.

ВАРЯ. Дуняша, кофе поскорей... Мамочка кофе просит.

ДУНЯША. Сию минуточку. (*Уходит.*)

ВАРЯ. Ну слава Богу, приехали. Опять ты дома. (*Ласкаясь.*) Душечка моя приехала! Красавица приехала!

АНЯ. Натерпелась я.

ВАРЯ. Воображаю!

АНЯ. Выехала я на Страстной неделе, тогда было холодно. Шарлотта всю дорогу говорит, представляет фокусы. И зачем ты навязала мне Шарлотту...

ВАРЯ. Нельзя же тебе одной ехать, душечка. В семнадцать лет!

АНЯ. Приезжа́ем в Пари́ж (wir kommen in Paris an), там хо́лодно, снег (dort ist es kalt, Schnee). По-фра́нцу́зски говорю́ я ужа́сно (auf Französisch spreche ich schrecklich). Ма́ма живёт на пя́том эта́же (Mama wohnt im fünften Stock), прихо́жу к ней (ich komme zu ihr; *приходи́ть*), у неё ка́кие-то францу́зы (bei ihr sind irgendwelche Franzosen), да́мы (Damen), ста́рый па́тер с кни́жкой (ein alter Pater mit einem Buch), и наку́рено (und es ist verräuchert; *накури́ть* — *verrauchen*), неу́ютно (ungemütlich). Мне вдруг ста́ло жа́ль ма́мы (plötzlich tat mir Mama leid; *жа́ль* — *leid, schade*), так жа́ль (so leid), я обня́ла её го́лову (ich umarmte ihren Kopf; *обня́ть*), сжа́ла рука́ми (drückte /sie/ mit den Händen; *сжать*) и не могу́ вы́пустить (und kann /sie/ nicht loslassen; *вы́пустить*). Ма́ма пото́м всё ласка́лась (Mama schmiegte sich dann immer an; *ласка́ться*), пла́кала (weinte; *пла́кать*)...

АНЯ. Приезжаем в Париж, там холодно, снег. По-французски говорю я ужасно. Мама живет на пятом этаже, прихожу к ней, у нее какие-то французы, дамы, старый патер с книжкой, и накурено, неуютно. Мне вдруг стало жаль мамы, так жаль, я обняла ее голову, сжала руками и не могу выпустить. Мама потом все ласкалась, плакала...

ВАРЯ (сквозь слёзы (*unter Tränen*)). Не говори (*sprich nicht*), не говори, не говори...

АНЯ. Дáчу свою́ о́коло Менто́ны она́ уже́ продалá (*ihre Datscha bei Menton hat sie schon verkauft; продáть*), у неё́ ничегó не остáлось (*bei ihr ist nichts geblieben; остáться*), ничегó (*nichts*). У меня́ то́же не остáлось ни копéйки (*auch bei mir ist kein Kopeken geblieben*), едвá доéхали (*wir sind kaum angekommen; доéхать*). И ма́ма не понима́ет (*und Mama versteht /es/ nicht*)! Ся́дем на вокза́ле обе́дать (*wir setzen uns am Bahnhof zum Mittagessen hin; сесть*), и она́ тре́бует са́мое дорого́е (*und sie verlangt das Teuerste*) и на чай лаке́ям даё́т по рублю́ (*und gibt den Dienern einen Rubel Trinkgeld; лакéй — Lakai, Diener*). Шарло́тта то́же (*Charlotte auch*). Я́ша то́же тре́бует себе́ по́рцию (*Jascha verlangt auch eine Portion für sich*), прóсто ужáсно (*einfach schrecklich*).

Ведь у мамы лакей Яша (Mama hat doch den Diener Jascha),
мы привезли его сюда (wir haben ihn hierher mitgebracht;
привезти)...

ВАРЯ. Видела подлеца (ich habe den Schuft gesehen).

АНЯ. Ну что, как (nun, was, wie)? Заплатили проценты
(habt ihr die Zinsen bezahlt)?

ВАРЯ. Где там (wo denn /Ausdruck der Verneinung/).

АНЯ. Боже мой (mein Gott), Боже мой...

ВАРЯ. В августе будут продавать имение (im August
werden sie das Gut verkaufen)...

АНЯ. Боже мой (mein Gott)...

17

ВАРЯ (сквозь слезы). Не говори, не говори, не
говори...

АНЯ. Дачу свою около Ментоны она уже продала, у
нее ничего не осталось, ничего. У меня тоже не оста-
лось ни копейки, едва доехали. И мама не понимает!
Сядем на вокзале обедать, и она требует самое дорогое
и на чай лакеям дает по рублю. Шарлотта тоже. Яша
тоже требует себе порцию, просто ужасно. Ведь у мамы
лакей Яша, мы привезли его сюда...

ВАРЯ. Видела подлеца.

АНЯ. Ну что, как? Заплатили проценты?

ВАРЯ. Где там.

АНЯ. Боже мой, Боже мой...

ВАРЯ. В августе будут продавать имение...

АНЯ. Боже мой...

ЛОПАХИН (заглядывает в дверь и мычит (*schaut in die Tür und muht; заглядывать — hineinschauen; мычать*)).
Ме-е-е (*mäh*)... (Уходит (*geht weg*)).

ВАРЯ (сквозь слёзы (*durch Tränen*)). Вот так бы и дала́ ему́ (*so würde ich ihm eine geben; дать — geben, /hier:/ eine Ohrfeige geben*)... (Грозит кулаком (*/sie/ droht mit der Faust*)).

АНЯ (обнимает Варю, тихо (*umarmt Warja, leise*)). Варя, он сделал предложение (*Warja, hat er einen Heiratsantrag gemacht*)? (Варя отрицательно качает головой (*Warja schüttelt verneinend den Kopf*)). Ведь он же тебя любит (*er liebt dich doch; ведь — doch*)... Отчего вы не объяснитесь (*warum erklärt ihr euch nicht; объясниться — sich erklären, sich aussprechen*), чего вы ждёте (*worauf wartet ihr*)?

ВАРЯ. Я так думаю (*ich denke so = glaube*), ничего у нас не вы́йдет (*es wird nichts aus uns werden; вы́йти — herauskommen, /hier:/ gelingen*). У него́ дела́ мно́го (*er hat viel zu tun: „viele Geschäfte“*), ему́ не до меня́ (*er hat keine Zeit für mich; не до... — keine Zeit haben für*)... и внима́ния не обра́щает (*und er schenkt /mir/ keine Aufmerksamkeit; обра́щать внима́ние — Aufmerksamkeit schenken*). Бог с ним

совсѣм (Gott mit ihm ganz = Gott sei mit ihm), тяжелó мне его видѣть (es fällt mir schwer, ihn zu sehen)... Все говорѣют о нашей свадьбе (alle sprechen von unserer Hochzeit), все поздравлѣют (alle gratulieren), а на сáмом дѣле ничегó нет (aber in Wirklichkeit: „in der Sache selbst“ gibt es nichts), всѣ как сон (alles /ist/ wie ein Traum)... (Другím тóном (/mit/ anderem Ton = Tonfall).) У тебѣ брóшка врóде как пчёлка (du hast eine Brosche wie ein Bienchen; *врóде как — wie, ähnlich wie*).

18

ЛОПАХИН (*заглядывает в дверь и мычит*). Ме-е-е... (*Уходит.*)

ВАРЯ (*сквозь слезы*). Вот так бы и дала ему... (*Грозит кулаком.*)

АНЯ (*обнимает Варю, тихо*). Варя, он сделал предложение? (*Варя отрицательно качает головой.*) Ведь он же тебя любит... Отчего вы не объяснитесь, чего вы ждете?

ВАРЯ. Я так думаю, ничего у нас не выйдет. У него дела много, ему не до меня... и внимания не обращает. Бог с ним совсем, тяжело мне его видеть... Все говорят о нашей свадьбе, все поздравляют, а на самом деле ничего нет, всѣ как сон... (*Другим тоном.*) У тебѣ брошка вроде как пчелка.

А́НЯ (печáльно (traurig)). Э́то ма́ма купи́ла (die hat Mama gekauft). (Иде́т в свою́ ко́мнату (/sie/ geht in ihr Zimmer), говори́т ве́село, по-де́тски (spricht fröhlich, kindlich).) А в Па́риже я на возду́шном ша́ре лета́ла (und in Paris bin ich mit einem Luftballon geflogen)!

ВА́РЯ. Ду́шечка мо́я прие́хала (mein Herzchen ist angekommen)! Кра́савица прие́хала (die Schönheit ist angekommen)!

Ду́няша уже́ верну́лась с кофе́йником и ва́рит ко́фе (Dunjascha ist schon mit der Kaffeekanne zurückgekehrt und kocht Kaffee).

(Стои́т о́коло двéри (/sie/ steht an der Tür).) Хожу́ я, ду́шечка, це́льный день по хозяй́ству (ich gehe, Herzchen, den ganzen Tag in der Wirtschaft umher; *це́льный* = *це́лый* — ganz; *по хозяй́ству* — im Haushalt; in der Wirtschaft; *хозяй́ство* — Haushalt, Wirtschaft, Betrieb) и все́ мечтаю́ (und träume die ganze Zeit; *мечта́ть*). Вы́дать бы теб́я за бога́того челове́ка (dich an einen reichen Mann zu verheiraten; *вы́дать за́муж* — verheiraten /nur für Frauen/), и я бы тогда́ была́ по́койной (und ich wäre dann ruhig; *по́койный* — ruhig, unbesorgt; *по́кой* — Ruhe), пошла́ бы себе́ в пу́стынь (würde in die Einöde gehen; *пу́стыня* — Wüste, Einöde), пото́м в Ќиев (dann nach Kiew)... в Москв́у (nach Moskau), и так бы все́ ходи́ла по святы́м места́м (und so würde ich immer an heiligen Stätten umhergehen) ... Ходи́ла

бы и ходила (ich würde gehen und gehen). Благолѣпие (Herrlichkeit; *благолѣпие* — *Herrlichkeit, Pracht, Schönheit*)!..

АНЯ. Птицы поют в саду (die Vögel singen im Garten; *петь*).
Который теперѣ час (wie spät ist es jetzt: „welche Stunde“)?

ВАРЯ. Должно, трѣтий (wahrscheinlich drei: „die dritte“;
должно быть — *wahrscheinlich, wohl*). Тебѣ порá спать,
душечка (es ist Zeit für dich zu schlafen, Herzchen). (Входя
в комнату к Ане (/sie/ geht ins Zimmer zu Anja; *входить*).)
Благолѣпие (Herrlichkeit)!

19

АНЯ (*печально*). Это мама купила. (*Идет в свою комнату, говорит весело, по-детски.*) А в Париже я на воздушном шаре летала!

ВАРЯ. Душечка моя приехала! Красавица приехала!
Дуняша уже вернулась с кофейником и варит кофе.

(*Стоит около двери.*) Хожу я, душечка, целый день по хозяйству и все мечтаю. Выдать бы тебя за богатого человека, и я бы тогда была покойной, пошла бы себе в пустынь, потом в Киев... в Москву, и так бы все ходила по святым местам... Ходила бы и ходила. Благолѣпие!..

АНЯ. Птицы поют в саду. Который теперь час?

ВАРЯ. Должно, трѣтий. Тебе пора спать, душечка.
(*Входя в комнату к Ане.*) Благолѣпие!

Вхóдит Я́ша с плéдом (Jascha kommt mit einer Reisedecke herein; *плед* — *Plaid, Reisedecke*), дорóжной сýмочкой (mit einem Reisetäschchen; *сумка* — *Tasche*; *сумочка* — *Täschchen*).

Я́ША (идёт чéрез сцéну (geht über die Bühne), деликáтно (taktvoll)). Тут мóжно пройтí-с³ (kann man hier durch)?

ДУНЯ́ША. И не узнáешь вас, Я́ша (man erkennt Sie gar nicht wieder, Jascha; *узнáть*). Какíм вы стáли за грáницей (was für einer sind Sie im Ausland geworden).

Я́ША. Гм... А вы кто (hm... und wer sind Sie)?

ДУНЯ́ША. Когдá вы уезжáли отсýда (als Sie von hier wegfuhrten; *уезжáть*), я былá éтакóй (ich war so; *э́такий* — *so einer*)... (Пока́зывает от пóла (zeigt vom Fußboden aus).) Дуня́ша, Фёдора Козоёдова дочь (Dunjascha, Fjodor Kosojedows Tochter). Вы не пóмните (Sie erinnern sich nicht)!

Я́ША. Гм... Огу́рчик (hm... Gürkchen; *огуре́ц* — *Gurke*)! (Огля́дывается и обнима́ет её (sieht sich um und umarmt sie); она́ вскри́кивает и роня́ет блю́дечко (sie schreit auf und lässt die Untertasse fallen; *вскри́кивать*; *роня́ть* — *fallen lassen*). Я́ша бы́стро ухóдит (Jascha geht schnell weg).)

3 Das -с am Ende eines Wortes oder Satzes ist eine verkürzte Form von сударь (Herr) oder сударыня (Frau). In der Rede von Dienern oder Personen niedrigeren sozialen Ranges, die mit Respektpersonen sprechen, wurde das angehängte „-с“ als Zeichen der Unterwürfigkeit und des Respekts verwendet, um die soziale Hierarchie zu betonen und die eigene untergeordnete Position anzuerkennen.

ВА́РЯ (в дверя́х (in der Tür), недовольным го́лосом (mit unzufriedener Stimme)). Что ещё тут (was ist hier noch)?

ДУНЯ́ША (сквозь слёзы (durch Tränen)).
Блю́дечко разби́ла (die Untertasse zerbrochen habe;
разб́ить — zerschlagen)...

ВА́РЯ. Это к добру́ (das bedeutet Gutes; *добро́ — das Gute*).

А́НЯ (вы́йдя из своёй ко́мнаты (aus ihrem Zimmer gekommen; *вы́йти*)). На́до бы ма́му предупреди́ть (man müsste Mama vorwarnen): Пё́тя здесь (Petja ist hier)...

ВА́РЯ. Я прика́зала его́ не буди́ть (ich habe befohlen, ihn nicht zu wecken; *прика́зать*).

20

Входит Яша с пледом, дорожной сумочкой.

ЯША (*идет через сцену, деликатно*). Тут можно пройти-с?

ДУНЯ́ША. И не узнаешь вас, Яша. Какой вы стали за границей.

ЯША. Гм... А вы кто?

ДУНЯ́ША. Когда вы уезжали отсюда, я была этакой... (*Показывает от пола.*) Дуняша, Федора Козоедова дочь. Вы не помните!

ЯША. Гм... Огурчик! (*Оглядывается и обнимает ее; она вскрикивает и роняет блюдечко. Яша быстро уходит.*)

ВАРЯ (*в дверях, недовольным голосом*). Что еще тут?

ДУНЯША (*сквозь слезы*). Блюдечко разбила...

ВАРЯ. Это к добру.

АНЯ (*выйдя из своей комнаты*). Надо бы маму предупредить: Петя здесь...

ВАРЯ. Я приказала его не будить.

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen

sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionsabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekannten Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Михаил Булгаков

Иван Васильевич

Собачье сердце

Иван Бунин

Господин из Сан-Франциско

Всеволод Гаршин

Лягушка-путешественница

Николай Гоголь

Нос

Михаил Лермонтов

Тамань

Александр Пушкин

Пиковая дама

Повести Белкина

Барышня-крестьянка

Выстрел

Метель

Станционный смотритель

Маленькие трагедии

Каменный гость

Моцарт и Сальери

Сказки

Сказка о рыбаке и рыбке

Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях

Сказка о попе и о работнике его Балде

Сказка о золотом петушке

Сказка о царе Салтане

Иван Тургенев

Первая любовь

Антон Чехов

Анна на шее

Дама с собачкой

Дом с мезонином

Маленькая трилогия

Человек в футляре

Крыжовник

О любви

Пьесы

Медведь

Предложение

Сборники

33 стихотворения 19-го века

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch
Französisch
Italienisch
Spanisch
Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com